

TABLE DES MATIÈRES TABLE OF CONTENTS

	Page
Préface / Victor Nabhan, Président, ALAI	VII
<i>Preface / Victor Nabhan, President, ALAI</i>	VIII
Avant-propos / Ghislain Roussel, Président, Comité organisateur du Congrès . . .	IX
<i>Foreword / Ghislain Roussel, President, Conference Organizing Committee</i>	X
Comité organisateur du Congrès	XI
<i>Conference Organizing Committee</i>	XI
Comité scientifique du Congrès	XI
<i>Scientific Programming Committee</i>	XI
Commanditaires / <i>Sponsors</i>	XII
Horaire du programme scientifique	XXI
Schedule of Scientific Program	XXV
Présentation sommaire des rapporteurs généraux et présidents des tables rondes	XXIX
<i>Brief Introduction of General Rapporteurs and Panels Moderators</i>	XXXI
 DISCOURS D'OUVERTURE / <i>OPENING SPEECHES</i>	
– Larry Allman, OMPI/WIPO	1
– Pierre Lafleur, sous-ministre adjoint à l'action culturelle et au partenariat, Ministère de la Culture et des Communications du Québec / <i>Quebec</i> <i>Department of Culture and Communications</i>	5
– John Godfrey, adjoint parlementaire, Ministre du Patrimoine canadien, <i>Department of Canadian Heritage</i>	9
– Claudette Fortier, ALAI Canada	11
– Victor Nabhan, ALAI	15
La protection des auteurs et artistes par contrat – Notes introductives Silke von Lewinski	17

<i>The Protection of Authors and Artists by Contract – Introduction</i> <i>Silke von Lewinski</i>	26
PREMIÈRE SÉANCE: PROTECTION DES AUTEURS ET ARTISTES INTERPRÈTES PAR LES CONTRATS INDIVIDUELS	
<i>FIRST SESSION: AUTHORS' AND PERFORMERS' PROTECTION THROUGH INDIVIDUAL CONTRACTS</i>	
Les contrats individuels des auteurs et des interprètes – Rapport général François Dessemontet	37
<i>Individual Contracts of Authors and Performers – General Report</i> <i>François Dessemontet</i>	48
Interventions / <i>Interventions</i>	60
Questionnaire	72
<i>Questionnaire</i>	76
Liste des rapporteurs nationaux / <i>List of National Rapporteurs</i>	80
Rapports nationaux / <i>National Reports</i>	81
– Allemagne / Germany: Wilhelm Nordemann & Anke Schierholz	81
– Belgique / Belgium:	
– Hendrik Vanhees	97
– Johan Blomme	119
– Canada / Canada: Jean-Philippe Mikus	131
– Danemark / Denmark: Peter Schønning	174
– États-Unis / U.S.A.: Nancy F. Wechsler	181
– France / France: Jean-Louis Goutal	189
– Grande-Bretagne / U.K.: William R. Cornish	226
– Italie / Italy: Mario Fabiani	241
– Pays-Bas / The Netherlands: F. Willem Grosheide	253
– Portugal / Portugal: Margarida Almeida-Rocha	282
– Suède / Sweden: Thomas Nyh	297
– Suisse / Switzerland: François Dessemontet	303
Les contrats individuels d'auteurs et d'artistes: les pratiques dans l'environnement numérique – Rapport général William R. Cornish	371
<i>Individual Contracts of Authors and Artists: Practices in the Digital Environment – General Report</i> <i>William R. Cornish</i>	382
Questionnaire	392

<i>Questionnaire</i>	393
--------------------------------	-----

Liste des rapporteurs nationaux / <i>List of National Rapporteurs</i>	394
---	-----

Rapports nationaux / *National Reports*

– Belgique / Belgium Christine De Keersmaecker	395
– France / France: Jean-Louis Goutal	426
– Grèce / Greece: Pierrina S. Koriatopoulou	441
– Italie / Italy: Stefania Ercolani	443

Table ronde sur l'interprétation de certaines clauses contractuelles

Round Table on Interpretation of Specific Provisions in Individual Contracts

– Animatrice et participants / <i>Moderator and Panelists</i>	448
– Table ronde / <i>Round Table</i>	449

DEUXIÈME SÉANCE: GESTION COLLECTIVE DES DROITS DES AUTEURS ET DES ARTISTES

SECOND SESSION: COLLECTIVE MANAGEMENT OF AUTHORS' AND PERFORMERS' RIGHTS

Raison d'être des sociétés de gestion des droits, importance, essor et développements récents – Rapport général

Carine Doutrelepon	469
------------------------------	-----

Raison d'être, *Economic Importance and Expansion of Collective Management Societies and Recent Developments* – General Report

Carine Doutrelepon	515
------------------------------	-----

Questionnaire	560
-------------------------	-----

<i>Questionnaire</i>	563
--------------------------------	-----

Liste des rapporteurs nationaux / <i>List of National Rapporteurs</i>	566
---	-----

Rapports nationaux / *National Reports*

– Allemagne / Germany: Martin Vogel	567
– Belgique / Belgium: Fabienne Brison	572
– Canada / Canada:	
– Claudette Fortier	593
– Marian D. Hebb	598
– Danemark / Denmark: Peter Schønning	607
– États-Unis / U.S.A.: Marvin L. Berenson & I. Fred Koenigsberg	612
– France / France: Denise Gaudel	622
– Grande-Bretagne / U.K.: Heather Rosenblatt	643
– Grèce / Greece: Pierrina S. Koriatopoulou	651

- Italie / Italy:
 - Stefania Ercolani 654
 - Mario Fabiani 661
- Japon / Japan: GEIDANKYO 664
- Pays-Bas / The Netherlands: Gerrie Heevel & Juliette Jonkers 665
- Suisse / Switzerland:
 - Vincent Salvadé 670
 - Yvonne Burckhardt 677
 - Fabienne Pilloud 680
 - Corinne Frei 684
- Suède / Sweden: Kenth Muldin 690

Table ronde sur l'avenir de la gestion collective

Round Table on the Future of the Collective Management of Authors' and Performers' Rights

- Animateur et participants / *Moderator and Panelists* 694
- Table ronde / *Round Table* 695

The Relationship Between Collective Administration Organizations and Their Members (Authors and Performers) – *General Report*

Peter Schønning 707

La relation entre les sociétés de gestion collective et leurs membres (auteurs et artistes interprètes ou exécutants) – Rapport général

Peter Schønning 735

Interventions / Interventions 756

Questionnaire 761

Questionnaire 762

Liste des rapporteurs nationaux / *List of National Rapporteurs* 763

Rapports nationaux / *National Reports* 764

- Belgique / Belgium: Martine Demeur 764
- Canada / Canada: Johanne Daniel 780
- Danemark / Denmark: Peter Schønning 798
- États-Unis / U.S.A.: Marvin L. Berenson & I. Fred Koenigsberg 800
- Grèce / Greece: Pierrina S. Koriatopoulou 804
- Italie / Italy: Stefania Ercolani 805
- Japon / Japan: JASRAC 811
- Pays-Bas / The Netherlands: Juliette Jonkers 812
- Suisse / Switzerland: Vincent Salvadé & Jean Cavalli 816

Table ronde sur l'efficacité et l'adaptation du droit de la concurrence

Round Table on the Efficacy and Applicability of Antitrust Laws

- Animateur et participants / *Moderator and Panelists* 823
- Table ronde / *Round Table* 824

TROISIÈME SÉANCE: PROTECTION DES AUTEURS ET ARTISTES PAR LES CONVENTIONS COLLECTIVES CONCLUES PAR DES ASSOCIATIONS OU SYNDICATS D'AUTEURS ET D'ARTISTES

THIRD SESSION: AUTHORS' AND PERFORMERS' PROTECTION THROUGH COLLECTIVE AGREEMENTS CONCLUDED WITH ASSOCIATIONS OR GUILDS OF AUTHORS AND PERFORMERS

Historique, typologie, objet, importance et mise en œuvre des conventions collectives négociées par des associations ou syndicats d'auteurs et d'artistes interprètes

I – dans les pays de tradition civiliste – Rapport général

Carmita Rodrigues 841

*The History, Typology, Scope, Importance and Implementation of Collective Agreements Negotiated by Writers and Artists Guilds or Unions**I – In Civilist Tradition Countries – General Report*

Carmita Rodrigues 853

Questionnaire 864

Questionnaire 867

Liste des rapporteurs nationaux / *List of National Rapporteurs* 870

Rapports nationaux / *National Reports*

- Belgique / Belgium: Suzanne Capiiau 871
- Canada / Canada: Mylène Alder 891
- France / France: Pierre Chesnais 919
- Grèce / Greece: Pierrina S. Koriatopoulou 934
- Italie / Italy: Alberto Pojaghi 936
- Japon / Japan: GEIDANKYO 939
- Pays-Bas / The Netherlands:
 - W.J. Soetenhorst 940
 - H. Kosterman 941
- Suisse / Switzerland: Paul Brügger, Yvonne Burckhardt & Ludwig A. Minelli 944

The Organization, Representation and Protection of Authors and Performers in Common Law Countries – General Report

Mona Mangan 953

L'organisation, la représentation et la protection des auteurs et des artistes interprètes
ou exécutants dans les pays de common law – Rapport général

Mona Mangan 965

Questionnaire 972

Questionnaire 977

Liste des rapporteurs nationaux / *List of National Rapporteurs* 982

Rapports nationaux / *National Reports*

– Allemagne / Germany: Nikolaus H. Reber 983

– Australie / Australia:

– Australian Writer's Guild 991

– MEAA & MUA 997

– Canada / Canada: Angela Rebeiro 1008

– États-Unis / U.S.A.: Mona Mangan 1015

– Grande-Bretagne / U.K.: Alison V. Gray 1031

– Japon / Japan:

– GEIDANKYO 1035

– Japan Association of Authors 1038

– Pays-Bas / The Netherlands: W. J. Soetenhorst 1041

L'interprétation, l'intérêt et la mise en œuvre des ententes collectives ayant trait aux
œuvres audiovisuelles

– Rapport général

Peter S. Grant 1045

*Interpretation, Relevance and Enforcement of Collective Agreements Concerning
Audiovisual Works*

– *General Report*

Peter S. Grant 1052

Questionnaire 1059

Questionnaire 1061

Liste des rapporteurs nationaux / *List of National Rapporteurs* 1062

Rapports nationaux / *National Reports*

– Belgique / Belgium: Jean-Christophe Lardinois 1063

– Canada / Canada:

– Yves Légaré 1070

– Gary T. Neil 1089

– États-Unis / U.S.A.: Mona Mangan 1094

– France / France: Pierre Chesnais 1100

– Grande-Bretagne / U.K.: Andrew Knight 1111

- Grèce / Greece: Pierrina S. Koriatopoulou 1113
- Italie / Italy: Alberto Pojaghi 1115
- Japon / Japan: GEIDANKYO 1117
- Pays-Bas / The Netherlands: Jacqueline Seignette 1118

Interventions suivant la présentation des rapports généraux de Carmita Rodrigues, Mona Mangan et Peter S. Grant 1128

Interventions Following the Presentation of the General Reports by Carmita Rodrigues, Mona Mangan and Peter S. Grant 1128

Intervention privilégiée du Kazakhstan / *Kazakh Specific Statement*
– Dana Altaïbaeva 1134

Table ronde sur le multimédia

Round Table on Multimedia

- Animateur et participants / *Moderator and Panelists* 1137
- Table ronde / *Round Table* 1138

Observations finales, André Lucas 1153

Concluding Remarks, André Lucas 1163

DISCOURS DE CLÔTURE / *CLOSING SPEECHES*

- Larry Allman, OMPI/ WIPO 1173
- Victor Nabhan, ALAI 1175
- Claudette Fortier, ALAI Canada 1178

Liste des participants / *Participants' List* 1179

ALAI (nature, histoire et but) 1189

ALAI (Nature, History and Purpose) 1191

Bureau et Comité exécutif de l'ALAI 1193

ALAI Bureau and Executive Committee 1194

ALAI Canada 1195

ALAI Canada 1197